

Reseñas / Book Reviews

Of Hospitality: Anne Dufourmantelle Invites Jacques Derrida to Respond. By **Jacques Derrida and Anne Dufourmantelle.** Stanford: Stanford University Press, 2000. Pp. x + 160. ISBN 0-8047-3406-2 (Pb). \$45 Hb, \$14.95 Pb; £34.50 Hb, £12.50 Pb.
Reviewed by Lasse Arnt Thomassen, University of Essex

Of Hospitality is one of the latest of Jacques Derrida's musings on ethico-political questions translated into English. It is related to Derrida's writings on democracy, friendship and ethics in, among others, *Specters of Marx*, *Politics of Friendship* and *Adieu to Emmanuel Levinas*. *Of Hospitality* consists of two texts on facing pages: on one side, two seminars from a series of seminars conducted by Derrida in Paris in 1996, and, on the other side and facing Derrida's text, an essay by Anne Dufourmantelle introducing some of the issues raised by Derrida. Dufourmantelle's essay is a good introduction and appetizer to Derrida's argument for the reader with no prior knowledge of Derrida, but adds nothing new to it.

In *Of Hospitality*, Derrida inquires about the conditions of possibility and the limits of hospitality. He does so through a close reading of a number of texts. Hospitality, Derrida writes, is marked by an antinomy between, on the one hand, an unconditional hospitality and, on the other hand, particular and conditional laws of hospitality. These two –unconditional hospitality and conditional hospitality– are indissociable because one is not possible without the other, and yet they are heterogeneous because they are contradictory, limiting each other. The argument is that

to include an Other, that is, to show hospitality towards someone, this Other cannot remain absolutely Other; she will have to accede to the terms, however formal or procedural, of your hospitality. In other words, in order to grant hospitality to the Other and in order to open yourself to the Other, you must first appropriate her. Thus, there is only conditional hospitality, and this necessarily violates the Other in her Otherness (*Of Hospitality*: 53-55, 81). She can only enjoy your hospitality insofar as you are able to welcome her in your home, both literally and metaphorically, but doing so requires that you are sovereign in your home, that is, that you master the rules of hospitality.

A good example is the foreigner: The foreigner is welcomed and shown hospitality, but this hospitality is only possible according to a particular language, a particular way of living, or particular and determined laws, for instance, laws of asylum. Hospitality towards the foreigner is, thus, conditioned upon the determination of certain rules which the foreigner has to subject to. Since the Other has, in this way, been appropriated and domesticated before she can be the subject of hospitality, she is no longer absolutely or really Other. Derrida writes: «If [the foreigner] was already speaking our language, with all

that that implies, if we already shared everything that is shared with a language, would the foreigner still be a foreigner and could we speak of asylum or hospitality in regard to him?» (*Of Hospitality*: 16 ff.). So, the very condition of possibility of hospitality –namely that the Other has to be appropriated first– is also the condition of impossibility of hospitality, because the Other is then no longer really Other.

This is precisely the aporetic structure of hospitality: its condition of possibility, namely, that it is conditional hospitality, is simultaneously its limit. Unconditional hospitality is, then, what it takes to include the Other in her Otherness, but this unconditional hospitality is an impossible hospitality because there is no hospitality that is not conditional. Thus, for Derrida, there cannot be complete openness or equality: «exclusion and inclusion are inseparable in the same moment» (*Of Hospitality*: 81). Unconditional hospitality is not an absolute in any Kantian or Hegelian sense; rather, it is something heterogeneous to any actual (and conditional) hospitality. As such, it cannot be made present or be realized. Thus, unconditional hospitality is not a universal law or a given that we can know and vis-à-vis which we can measure concrete institutions or laws. Like democracy (*democratie à-venir*), unconditional hospitality is always to-come, it is futural without being a future present, without being the future *telos* of the present. Because unconditional hospitality is marked by this heterogeneity in relation to the present, no decision can be grounded in it, let alone be derived from it. It is in this way that unconditional hospitality deconstructs the actual, conditional hospitality.

Derrida shows these and other points by engaging with, among other things, Socrates, *Antigone*, *Oedipus at Colonus*,

the internet, and the distinction between the public and the private, as well as authors such as Plato, Kant, and Benveniste. One of the consequences of his argument is that there cannot be an actual absolute foreigner, and that one is always in some sense foreign to oneself. In this way, Derrida undermines the traditional realist paradigm of sovereignty, when he shows how the host cannot be a host without the guest or the foreigner, and how the foreigner cannot be foreign without the host. We are never alone, not only because the Other is always with you, but also because you are, so to speak, never quite yourself. The relationship between the host and the Other (the guest, the foreigner, etc.) is not one of two entities external to one another, nor is it a dialectical relationship in which the Otherness of the Other will eventually be superseded. Rather, the Other is a mark of the contingency of one's own identity –a mark that cannot be erased. In this sense, Derrida's book also questions our traditional conceptions of sovereignty.

Derrida's argument in *Of Hospitality* also sheds light on the resurgence of xenophobia in Europe today. Xenophobia may be understood as the attempt to master the foreigner in order to ascertain sovereignty over your home (your identity, your nation, etc.). In order to achieve the latter, you must rid yourself of your dependence on the foreigner and rid yourself of the foreigner's questioning of you (of your *logos*, sovereignty, and so on). Thus, by externalizing, or even demonizing, the foreigner, the xenophobe attempts to stabilize her own identity.

Of Hospitality is an important contribution to our understanding of such issues as asylum, immigration, and multiculturalism. Derrida provides interesting and both careful and convincing readings

of classical texts as well as of contemporary events. Thus, it is recommendable. Yet, it would have been interesting to include the whole series of seminars of which this book only contains a small part. In particular, it would have been interesting to see how Derrida would conceive of a «politics of hospitality», something he only alludes to at the end of the second seminar included in the book. What are the political consequences of the argument about

hospitality? Does it indeed have any political consequences? For instance, would a politics of hospitality *à la* Derrida be any different from a Habermasian politics of the inclusion of the Other? These are some of the important questions that the book does not address. This is a pity, even if it may not be possible to, in fact, derive a politics or particular decisions from the deconstruction of hospitality.

Hablar y callar. Funciones sociales del lenguaje a través de la historia. Por **Peter Burke**. Barcelona: Gedisa, 2001 [1996]. Pp. 216. ISBN. 84-7432-561-7. € 17.37.

Reseñado por Paula Bruno, Universidad de San Andrés.

Esta obra de Peter Burke se articula alrededor de una preocupación rectora: incorporar los temas vinculados con el uso social del lenguaje al ámbito de la historia sociocultural. En este sentido, pueden considerarse los aportes reunidos –escritos que originalmente fueron conferencias y artículos de seminario– como partes constitutivas del programa historiográfico propugnado por el autor. Así, aunque el libro se componga de cinco capítulos independientes, puede percibirse un planteo de fondo que unifica la diversidad del conjunto de los aportes seleccionados. De hecho, las características de esta producción en particular deben inscribirse dentro de la obra total del historiador en cuestión que, en las últimas décadas, se ha ocupado de presentar una completa cartografía de las vertientes historiográficas actuales y de las formas potenciales que pueden asumir las diferentes prácticas concretadas por los historiadores (Burke, 1996 a, 1997, 2000).

En el capítulo de apertura, titulado «La historia social del lenguaje», se delinear los presupuestos de una tendencia historiográfica denominada «historia

social del habla» o «historia social de la comunicación». El autor defiende esta incipiente línea de investigación reivindicando la tarea de algunos historiadores que decidieron adoptar como objeto de estudio de sus indagaciones el lenguaje en varias de sus acepciones específicas: como una institución social, como una parte constitutiva de la cultura o como un componente definitorio de la vida cotidiana. Igualmente, se señala la pertinencia de un estudio del lenguaje que permita captar las especificidades de las fuentes orales y escritas por medio de la comprensión de sus convenciones lingüísticas.

La intención de Burke consiste en resaltar las potencialidades de un campo de análisis en el que confluyan los intereses de la historia, de la sociolingüística, de la antropología social y de la sociología, cuya convergencia podría conformar, desde su perspectiva, el ámbito de la «historia social del lenguaje». En consecuencia, la perspectiva sostenida en esta obra intenta diferenciarse de forma contundente de las tendencias historiográficas actuales que se inscriben dentro del denominado «giro

lingüístico» (Palti, 1998), de las que se critica su carencia de una dimensión social dinámica. Es esta dimensión la que el autor pretende sumar a la historia social del lenguaje.

Con el objetivo de concretar el programa propuesto, el historiador señala la necesidad de utilizar algunas «fórmulas» avanzadas por la sociolingüística, dotándolas de dinamismo histórico. Los puntos de partida propuestos para revisar las especificidades de los variados usos del lenguaje en la historia son los siguientes: a) considerar que los diferentes grupos sociales utilizan diversas variedades de la lengua y se apropian de ellas en forma activa; b) los mismos individuos pueden emplear múltiples variantes de una lengua en diferentes contextos; c) la lengua refleja –y a la vez es constitutiva de– la sociedad o la cultura en la que se usa.

Para dotar a estas cuestiones de un anclaje más concreto, el autor recurre al análisis de los usos del lenguaje de diversos grupos sociales en disímiles escenarios espacio-temporales y rastrea e interpreta actitudes vinculadas con el lenguaje –como la diglosia, el bilingüismo y el uso de «dialectos sociales»– desde un planteamiento que toma en consideración su calidad de códigos utilizados por grupos sociales determinados, como el de los ladrones, los mendigos o los miembros de una comunidad religiosa marginal.

El segundo capítulo se titula «*Heu Domine, Adsunt Turcae*»: esbozo de una historia social del latín posmedieval» y está estructurado en torno a la cuestión de la supervivencia del latín como lengua activa hasta fines del siglo XIX. Con el propósito de mostrar las características de esta supervivencia, el autor estudia tres dominios lingüísticos dentro de los cuales se utilizó la lengua latina (el eclesiástico, el académico y el pragmático), tras lo cual

arriba a algunas conclusiones que estima, a su vez, como paradojas. En primer lugar, sostiene Burke, la lengua latina comenzó a ser pensada como una lengua muerta por quienes, paradójicamente, anhelaban revivir la Antigüedad clásica: los humanistas. Desde la perspectiva del autor, fue la obsesión de estos personajes por fijar las normas clásicas lo que le restó vitalidad a la lengua y convirtió al latín en una lengua anquilosada y muerta. En segundo lugar, el latín siguió siendo utilizado con marcada frecuencia entre los siglos XVII y XIX en determinados ámbitos europeos particulares –como el eclesiástico, el académico-universitario y el jurídico–, en oposición a lo que sostienen algunas historias generales de la lengua, pues se consideraba aún un símbolo de distinción y de jerarquía de la cultura de élite. Cabe destacar que esta última conclusión ya había operado como una línea de análisis principal en dos de las obras más destacadas de Burke (Burke, 1996 b, 1998), donde exploraba el tema enunciado dotándolo de sólidos fundamentos empíricos y de novedosas interpretaciones.

«Lengua e identidad en la Italia moderna temprana», título del tercer capítulo, se abre con una descripción de la corriente historiográfica que apunta a la comprensión de la «invención» de las naciones y de las identidades nacionales (Anderson, 1993). Tras repasar esta corriente, el autor sugiere que las identidades nacionales se configuran por medio de una serie de operaciones entre las que se destacan la revalorización de los mitos de origen de una comunidad, la práctica de ritos cívicos o la creación y la reproducción de una cultura material con rasgos específicos. Complementariamente, Burke rescata el uso compartido de una lengua como uno de los símbolos distintivos de las identidades colectivas.

Partiendo de tales supuestos, se hace un recorrido por los distintos análisis –desde los más destacados del Romanticismo hasta los estudios actuales– que habrían resaltado la importancia del uso de una lengua única y excluyente por parte de una comunidad específica. Posteriormente, el autor focaliza su atención en la Italia del período comprendido entre 1500 y 1800 y analiza el debate en torno a la *questione della lingua* mantenido desde Dante hasta el *Risorgimento*. En este capítulo destaca el diálogo que el autor establece con ciertas teorías que asimilan, de forma automática y simplista, el proceso de unificación de la lengua de una comunidad con una medida impartida por el Estado para homogeneizar a la población de una nación. En relación con este tema, Burke señala que el proceso de homogeneización lingüística de una determinada nación adquiere un carácter de tal complejidad que deben incorporarse múltiples variables para su comprensión. En consonancia con estas cuestiones se analiza el proceso por el cual el toscano se consolidó como lengua de la península itálica mucho antes de que ésta concretara su unificación política.

El capítulo cuarto, «El arte de la conversación en la Europa moderna temprana», se organiza en torno al estudio sistemático de las transformaciones registradas en los estilos y formas de conversación aparecidas en la Italia del Renacimiento, en Francia durante el siglo XVII y en Gran Bretaña a lo largo del siglo XVIII. El historiador, partiendo de una interpretación de la conversación como arte de la expresión, utiliza como fuentes para objetivar su investigación diversos tratados sobre la conversación (citados en un completo apéndice al final del capítulo), a los que intenta dotar de sentido en el ámbito de las prácticas sociales vigentes en los contextos espacio-temporales abordados mediante un análisis minucioso de sus puntos de confluencia.

Dado que la intención del autor consiste en explorar algunas cuestiones vinculadas con las prácticas de la conversación, Burke va más allá de lo escrito y pautado en tales tratados complementándolo con el análisis de ciertos espacios de sociabilidad –clubes, salones y la corte, entre otros– en los que lo conversacional asumía un indiscutido protagonismo. En consecuencia, se aproxima a la conclusión de que el arte de la conversación debe entenderse como un conglomerado de normas culturalmente determinadas. Es oportuno señalar que el autor había explorado temas vinculados con los aquí enunciados en una obra en la que se rastreaban las recepciones múltiples de *El Cortesano* (Burke, 1998).

El capítulo quinto lleva por título «Notas para una historia social del silencio en la Europa moderna temprana». El eje que vertebra este texto de cierre versa sobre los cambiantes significados que asumió el silencio en el período moderno temprano. Burke considera que el hecho de mantener silencio es un acto de comunicación en sí mismo; y, adicionalmente, incorpora algunos aportes procedentes de la antropología social y de la etnografía para establecer una tipología de los silencios que va desde el «silencio de respeto» hasta el «silencio religioso», pasando por diversos matices y estadios. Se completa el análisis con la exposición de diversas situaciones que permiten captar los usos del silencio en cada período en cuestión, basándose principalmente en fuentes literarias.

La obra comentada posee un carácter dual: algunos capítulos –el segundo y el cuarto– presentan análisis fundados en investigaciones eruditas y exhaustivas, por lo general, vinculadas con otros trabajos del autor; mientras que los capítulos restantes funcionan como sugerentes panoramas generales para animar a las nuevas generaciones de historiadores de la cultura a considerar los temas vinculados con los

usos sociales del lenguaje, cuyo estudio, hasta el presente, no ha sido abordado de forma sistemática. Por otra parte, la originalidad del texto radica en la actitud de apertura del historiador hacia otras especialidades, proponiendo un programa tendente a configurar un espacio en el que los elementos de diversas disciplinas sociales converjan y se complementen de forma dinámica. La fertilidad de esta propuesta se evidencia en los diálogos establecidos por Burke con exponentes de distintas vertientes teóricas —desde P. Bourdieu hasta N. Elías, pasando por M. Bajtín, H. G. Gadamer o C. Geertz— y en la flexibilidad conceptual y metodológica presente en la obra.

La variedad de cuestiones de relevancia contenidas en este libro lo convierten en una pieza de referencia y de interés para una amplia gama de lectores. La obra brinda materiales y potenciales líneas de análisis para los especialistas de distintas ramas de las Humanidades, tanto como elementos atractivos para cualquier lector que se interese por la galería de curiosidades que ofrece la historia.

Referencias bibliográficas

- ANDERSON, B.** (1993) [1983]: *Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, México, FCE.
- BURKE, P.** (ed.) (1996 a): *Formas de hacer la Historia*, Madrid, Alianza.
- (1996 b) [1994]: *Venecia y Amsterdam. Estudio sobre las élites del siglo XVII*, Barcelona, Gedisa.
- (1997) [1992]: *Historia y Teoría Social*, México, Instituto Mora.
- (1998) [1995]: *Los avatares de El Cortesano. Lecturas y lectores de un texto clave del espíritu renacentista*, Barcelona, Gedisa.
- (2000) [1997]: *Sogni, gesti, beffe. Saggi di storia culturale*, Bolonia, Il Mulino.
- PALEI, E.** (1998): *Giro lingüístico e historia intelectual*, Buenos Aires, Universidad Nacional de Quilmes.

Claves para la Comunicación Intercultural. By Grupo CRIT. Castellón: Universitat Jaume I, 2003. Pp. 232. ISBN. 84-8021-430-9. € 12 Pb.

Reviewed by Ignasi Navarro i Ferrando, Universitat Jaume I

Cultures have been in contact, and have lived together, for centuries in different parts of the world and to different extents. In that context, the area of Intercultural Studies has a long tradition of investigation in the academic world at international level. The rooted existence of multicultural communities in countries such as the USA, Australia, the United Kingdom or France, let alone the migration waves during the second half of the twentieth century, has set the foundations for the development

of a vigorous research field, both in the French-speaking and the English-speaking worlds. In the Spanish arena, however, this line of research is still emerging, although the increasing rate of immigrants currently arriving in our country, and the foreseeable flow in the short and middle terms, present a new challenge for the Spanish society.

The research group CRIT (Comunicación y Relaciones Interculturales y Transculturales) at Universitat Jaume I,

Castelló (Spain), has been working in this environment for several years. Their research aims at seeking strategies and advancing solutions in order to face the possible mismatches or misunderstandings that may take place in the communication processes between immigrants and natives.

The book under review here –an outcome of CRIT's research findings in the last two years– deals with intercultural pragmatics, a subject not frequently engaged with in the Spanish academic scene. The result is an elaborate proposal of analysis followed by a series of chapters providing an enormous amount of new data on the issue of intercultural interaction, while also describing and explaining lesser communication conflicts between individuals from different cultures. These dissonances are described as interferences to fluent communication, although, by no means, are they regarded by the authors as insurmountable barriers to communication. Nevertheless, these discordances are understood as a cause of embarrassment, misunderstanding, uneasiness, having in some instances an effect of *minorization* –the negative impression or judgement on other people because of defective communication (Gumperz, 1982). The main goal of the book is to provide an empirical basis for the diagnosis of these «little» real problems, so that they can be approached from a pedagogic perspective in future work.

Two introductory chapters establish the theoretical and methodological framework for the whole text. In the first one, from a sociological and anthropological standpoint, C. Hernández analyses two antagonistic rhetorical tendencies –continuity versus discontinuity (Burke, 1966)–, which act conjointly in any given culture. In the second chapter, F. Raga presents his model for the analysis of intercultural

interaction, focusing on the relevance of the cultural *ethos* in communicative exchanges. Raga's proposal makes a distinction between, on the one hand, egalitarian cultures («*culturas igualitarias*»), where the interlocutors' social status does not affect communicative behaviour and interaction, and, on the other hand, non-egalitarian cultures («*culturas no igualitarias*»), where individuals act according to an assumed social hierarchy that determines their communicative roles. A further distinction is made between cultures where the interlocutors are sensitive to avoiding conversational conflict («*culturas distantes*»), and cultures where such a worry is much less relevant («*culturas próximas*»). These distinctions are helpful in explaining how the degree of social hierarchy assumed and the amount of care taken to avoid conflict exert a strong influence on verbal and paraverbal behaviour.

In the rest of the chapters the cultures and subjects under analysis are systematically characterized following this set of binary oppositions. In addition, culture specific tendencies are described in relation to four major topics: a) The extent to which Grice's (1975) conversational maxims are applied; b) Paralanguage (tones, pitch, etc.); c) Time distribution (turn-taking, silence, etc.); and d) Space distribution (distance, gesture, body contact, etc.).

In the remaining contributions, R. Ortí addresses the issue of interaction between native Spanish and Arabic speakers from the point of view of the Teaching of Spanish as a Foreign Language; D. Sales focuses on effectiveness in communication and the phenomenon of minorization in relation to Chinese speakers in Spain; F. Raga analyses the differences in informative exchange and turn-taking systems between Senegalese and Spanish speakers; E. Sánchez expounds the reasons why

Slavic speakers are linguistically overvalued by Spaniards; and, finally, M. Farrell carries out a more psychological analysis of subjects from diverse cultures, thereby contributing interesting reflections upon the uses and functions of silence in intercultural communication.

To sum up, the volume constitutes a much welcome advance in intercultural pragmatics in the Spanish context. It puts up a useful model for analysis and illustrates its application to empirical data. Moreover, it provides a provisional diagnosis of the causes of conversational conflict in the interaction between Spanish natives and people coming from immigrant cultures settling in Spain.

Works cited

- BURKE, K.** (1966): *Language as Symbolic Action*, Berkeley, University of California Press.
- GRICE, H. P.** (1975): «Logic and Conversation» in **COLE, P.; J. L. MORGAN** (eds.) (1975): *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York, Academic Press. 41-58.
- GUMPERZ, J.** (1982): «Interethnic Communication», *Discourse Strategies*, Cambridge, Cambridge University Press. 172-186.